

## OBSAH I. ČÁSTI



### ZA ŽIVOTA MADONNY LAURY

- K**do posloucháte v měnném rýmu mém [7]  
(*Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono*)  
Při každém kroku obracím se zpátky [8]  
(*Io mi rivolgo indietro a ciascun passo*)  
Jsou zvířata, jež hrdost mají v zraku [9]  
(*Son animali al mondo di sì altera*)  
Zvířata všechna, jimž je vlastní země [10]  
(*A qualunque animale alberga in terra*)  
Mladistvou děvku zřel jsem v stínu lauru [13]  
(*Giovane donna sott'un verde lauro*)  
Sám, zaduman jdu nejpustější plání [15]  
(*Solo e pensoso i più deserti campi*)  
Že v tváři předurčením Lásky plála [16]  
(*Perch'al viso d'Amor portava insegna*)  
Ten požár, o němž mněl jsem, že se strávil [17]  
(*Quel foco ch'io pensai che fosse spento*)  
Mé blaho váhá, ke mně přijít má-li [19]  
(*Mie venture al venir son tarde e pigre*)

Pochválen budiž rok a měsíc, den [ 20 ]  
 (Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e 'l anno)  
 Na nebi Otče, po dnech promarněných [ 21 ]  
 (Padre del ciel, dopo i perduti giorni)  
 Zaboustlý vzduch a doléhavá mlha [ 22 ]  
 (L'aere gravato, e l'importuna nebbia)  
 Kdo odhodlal se žítí ten svůj život [ 25 ]  
 (Chi è fermato di menar sua vita)  
 Břemenem dávných vin svých tak jsem znaven [ 28 ]  
 (Io son sì stanco sotto il fascio antico)  
 Plačte, vy oči, srdci do souzvuku [ 29 ]  
 (Occhi, piangete; accompagnate il core)  
 To dlouhé doufání tak zdolalo [ 30 ]  
 (Io son dell'aspettar omai sì vinto)  
 Anděl a zázrak s křídlem unikavým [ 31 ]  
 (Nova angeletta sovra l'ale accorta)  
 Zřím, spásy není mi, už ztrácím víru [ 32 ]  
 (Non veggio ove scampar mi possa omai)  
 Sennuccio můj, už chtěl bych, abys znal [ 33 ]  
 (Sennuccio, i' vo'che sappi in qual maniera)  
 Teď šestnáctý už rok se rozžehnal [ 34 ]  
 (Rimansi aadietro il sestodecim'anno)  
 To láska není-li, co tedy cítím? [ 35 ]  
 (S'amor non è, che dunque è quel ch'i' sento?)

- Mír nenalézám, aniž leh jsem polem [36]*  
*(Pace non trovo, e non ho da far guerra)*  
*Ve stínu sladkém přespanilých sněti [37]*  
*(Alla dolce ombra delle belle frondi)*  
*Andělský mrav já viděl šlechtit zemi [40]*  
*(I'vidi in terra angelici costumi)*  
*Ó kroky marné, ó vy v myslí křídla [41]*  
*(O passi sparsi, o pensier vaghi e pronti)*  
*Jak nebe s větrem mlčí teď a země [42]*  
*(Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace)*  
*Nebostinnými hvozdý, divočinou [43]*  
*(Per mezzi boschi inospiti e selvaggi)*  
*Bělostná laň se v zelené mi trávě [44]*  
*(Una candida cerva sopra l'erba)*  
*Jak Bobu zírat v tvář je věčně žiti [45]*  
*(Siccome eterna vita è veder Dio)*  
*Ó krásná ruko, jež mi srdce stiskáš [46]*  
*(O bella man che mi restringi 'l core)*  
*Řekl-li jsem to kdy, ať zčástim vzplane [47]*  
*(S'i 'l dissi mai, ch'i'venga in odio a quella)*  
*Slast hněv, slast zbrdání a slast jsou smíry [50]*  
*(Dolci ire, dolci sdegni e dolci paci)*  
*Tři žila duše dny svým zdejším dílem [51]*  
*(Anzi tre dì creata era alma in parte)*

Ty prudký proude, jenž se z pramene [ 54 ]  
 (*Rapido fiume, che d'alpestra vena*)  
 Touha mě bodá, Lásky vpřed mě žene [ 55 ]  
 (*Voglia mi sprona, Amor mi guida e scorge*)  
 Sytím se toužením, jsem blažen v snách [ 56 ]  
 (*Beato in sogno, e di languir contento*)  
 Už chtěl jsem spravedlivé roztrpčení [ 57 ]  
 (*Già desiai con sì giusta querela*)  
 Komůrko má, jež bylas přístavem [ 58 ]  
 (*O cameretta, che già fosti un porto*)  
 Nemajť tolik zvířat v moři vlny [ 59 ]  
 (*Non ha tanti animali il mar fra l'onde*)  
 Za jitřních červánků, kdy vánek z lauru [ 61 ]  
 (*Là ver l'aurora, che sì dolce l'aura*)  
 Ty strome triumfů a vítězů [ 64 ]  
 (*Arbor vittoriosa trionfale*)

## OBSAH II. ČÁSTI



### PO SMRTI MADONNY LAURY

- A**ch, tváři krásná, ach, ty něžné zření [67]  
(*Oimè il bel viso, oimè il soave aguardo*)  
V troskách sloup vznešený a vavřín stálý [68]  
(*Rotta e l'alta Colonna e 'l verde Lauro*)  
Tu žboucí smyčku mou, jež vládla šíji [69]  
(*L'ardente nodo ov'io fui d'ora in ora*)  
Co mníš? Co myslíš? Co se obracíš? [70]  
(*Che fai? che pensi? che pur dietro guardi*)  
Ve věku nejkrasším a nejkvětnějším [71]  
(*Nell'età sua più bella e più fiorita*)  
Jaký je světa běh! teď slast mi dává [72]  
(*Come va 'l mondo! or mi diletta e piace*)  
Kdybych byl pomyslíl, že lidem drabý [73]  
(*S'io avessi pensato che sì care*)  
Sídlila v srdci živá ve své kráse [74]  
(*Soleasi nel mio cor star bella e viva*)  
Údolí nářky mými naplněné [75]  
(*Valle che de'lamenti miei se'piena*)

*Vrací se Zefyr, nesa krásný čas [76]*  
*(Zefiro torna, e'l bel tempo rimena)*  
*Když padl strom jak peň, jejž vichry rvou [77]*  
*(Al cader d'una pianta che si svelse)*  
*Rychleji dnové moji nad jeleny [78]*  
*(I dì miei più leggier che nessun cervo)*  
*Stalo se, u okna jsem jednou stál [79]*  
*(Standomi un giorno, solo, alla fenestra)*  
*Můj úděl blažený a žití v slasti [83]*  
*(Mia benigna fortuna e 'l viver lieto)*  
*Vrací se v mysl mou, ba v ní je, Ona [87]*  
*(Tornami a mente, anzi v'è dentro, quella)*  
*Ten statek padký tak, to vratké dílo [88]*  
*(Questo nostro caduco e fragil bene)*  
*Možná, že láska byla kdysi slast [89]*  
*(Fu forse un tempo dolce cosa amore)*  
*Jako bych posla slyšel už co chvíli [90]*  
*(E' mi par d'or in ora udire il messo)*  
*Paní ty blabá, zdroji zasnoubená [91]*  
*(Donna, che lieta col principio nostro)*  
*Ne, smrtí nebořkne to sladké zření [92]*  
*(Non può far morte il dolce viso amaro)*  
*Když útěcha mi věrná, něhou stálá [93]*  
*(Quando il soave mio fido conforto)*

*Jedenadvacet let jsem plápolal [97]*  
(*Tennemi Amor anni ventuno ardendo*)  
*Krutosti sladké, něžná odpirání [98]*  
(*Dolci durezze e placide repulse*)  
*Blažený duchu, jenž jsi oblaživé [99]*  
(*Spirto felice, che si dolcemente*)  
*Ptáčku, jenž s jasným zpěvem zalétáš [100]*  
(*Vago augelletto che cantando vai*)

*Doslov [101]*

*Poznámky [109]*